

当代

英语报刊阅读 全景指南

张健 袁宙 编著



Stay ahead
of the times
with the Star

Price: 1.00 yuan

discrete billion after.
The Peking Road
possible for the needs
month operation of the
for the South by pass
it is also possible that
I've invested in other
there is one of the
security interest in
the way for other
such as...

China is now ready to give
you various suggestions
as selected by Chef Franchini

South China

Sunday Morning

US company
China



Beijing Long Yuan Hotel
Developments Co., Ltd.

中国日报

US mulls
ending the
annual trade
controversy

by Chang Hong

THE Foreign Ministry yesterday
said that the US has
not ended its annual trade
controversy with China.
The ministry said that the
US has not ended its annual
trade controversy with China.
The ministry said that the
US has not ended its annual
trade controversy with China.

Asian family
Conference
pushes more
regional
co-operation

by Ma Chengguo

PRIME MINISTER Li Peng yesterday said
that the Asian family conference
will promote regional co-operation
and economic development.
Li said that the conference
will promote regional co-operation
and economic development.
Li said that the conference
will promote regional co-operation
and economic development.

张健 袁宙 编著

21st Century

CHINA DAILY

Vol. 1 No. 43 March 9 - 15, 1994

邮发代号: 1-193
第 43 号

BEIJING

WEEKEND

上海远东出版社

CHINA DAILY

No. 100 Friday - Sunday, October 1-3, 1993

East meets West

Tennis turns tire

Women's tennis lacks competition and
there is little indication of when former No. 1
Monica Seles of former Yugoslavia will
play again. At the same time, no one
is capable of challenging reigning No. 1
Steffi Graf.

To make matters worse, nine-time
winner of the sport's biggest draws, the
Australian Open, will be her last.
"We really need to have Monica and Jan-
ette Lee very difficult. There is no doubt that they
are the best players in the world," says
Steffi's coach, Peter Fraser.



当代英语报刊阅读 全 景 指 南

A CATCHALL GUIDE TO READING
PRESENT-DAY ENGLISH
LANGUAGE NEWSPAPERS

张 健 袁 宙 编著

上海远东出版社

(沪) 新登字114号

当代英语报刊阅读全景指南

张 健 袁 宙 编著

上海远东出版社

(上海冠生园路393号 邮政编码 200233)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷七厂一分厂印刷

开本850×1168 1/32 印张 11 字数295,000

1994年10月第1版 1994年10月第1次印刷

印数 1—4000

ISBN 7-80514-113-4/H·63 定价:18.00 元

前 言

英语报刊作为现代英语最广泛的表现途径，不管是英语学习者的良师益友，也是各行各业人员收集资料、掌握信息的渠道。然而，就目前我国的具体情况而言，一般学生和读者对于阅读英语报刊上的各类文章往往感到力不从心：易者如标题的用词、虚词的省略，难者如正文内容的理解、新词语的出现等，都可能使他们不得要领而踟躇再三。而且，国内的英语报刊导读类篇章又多不遗余力地介绍阅读外国报刊的技法，而广大的一般读者又无从觅得外国报刊，因此在阅览这些导读篇章时大有隔靴搔痒之感。本书就是针对这些具体疑难，从一般读者的实际情况出发而编写的，希望能比较系统、简洁地指导他们尽快提高阅读英语报刊的实际能力。

本书从《中国日报》(*China Daily*)、《上海英文星报》(*Shanghai Star*)、《北京周报》(*Beijing Review*)、《今日中国》(*China Today*)、《上海学生英文报》(*Shanghai Students' Post*)、《中国文学》(*Chinese Literature*)和《中国妇女》(*Women of China*)等国内市场上常见的英语报刊以及国外著名的报刊上编辑了众多的例句和范文，以英汉对照或注释的方式，辅之以适当的技能讲解，使读者对英语报刊的标题、导语、正文等特点一目了然，提高综合阅读理解能力。

本书内容力求翔实，争取做到覆盖面广，范例精当，译注并举，实用性强，既提供阅读英语报刊的常识与技能，又辅以常用新闻英语词汇，其中不少是一般英汉辞典中尚未收入的新词新义，如 cellular phone (移动电话，俗称“大哥大”)，chain debts (三角债)，job hopping (跳槽)等，希望能满足不同层次、不同背景读者的需要。

鉴于新闻是一门不断变化的学科,我们在选择例句与范文时,既重于现实又兼顾历史。为此,本书所有例句、选文中涉及的新闻事件或新闻人物均指报刊登载之时特定的时间范畴。

本书在编写过程中,承蒙上海外国语大学新闻传播学院、英语系、出国人员培训部、国际文化交流学院等多位老师的指导,并自始至终得到了袁义芬、张殷华、朱永刚等同志的大力支持与协助,特此一并表示谢忱。

由于我们才智有限,书中若有疏漏谬误之处,尚祈同仁和读者不吝指正。

编著者 谨识

1994年5月于上海外国语大学



张健, 1962年生, 现为上海外国语大学新闻传播学院英语部主任。曾赴澳大利亚堪培拉大学新闻学院研究生院深造, 为《中国日报》等英语新闻单位采写过400余篇消息、特写, 并著有《新闻英语文体与范文评析》、《新闻英语》、《实用英语口语指南》和《英语书信、契据写作指南》等书。



袁宙, 1969年生, 1991年毕业于上海外国语大学英语系。现任该校出国人员培训部英语教师, 著有十余篇文章。

目 录

1 序 论	1
1.1 阅读英语报刊的意义与目的	1
1.2 阅读英语报刊的必备条件	5
2 读报常识与读报技能	9
2.1 中英文标题的最大区别	9
练习 1	11
2.2 标题中虚词的省略	12
练习 2	14
2.3 标题中动词的时态与语态	15
练习 3	18
2.4 标题中的缩写词与简缩词	18
练习 4	25
2.5 标题中的简短小词与标点符号	25
练习 5	31
2.6 新闻与新闻体裁	31
练习 6	33
2.7 “倒金字塔体”消息的特点	34
练习 7	37
2.8 “编年史体”消息的特点	38
练习 8	41
2.9 新闻电头与消息来源	42
练习 9	46
2.10 综合报道的特点	48
练习 10	51

2.11	连续报道的特点	53
	练习 11	65
2.12	特写的基本结构与特点	69
	练习 12	86
2.13	社论的基本结构与特点	87
	练习 13	92
2.14	广告的特点	95
	练习 14	102
2.15	报刊英语与广播英语的比较	102
	练习 15	110
2.16	新闻英语其它主要文体特点简述	111
	练习 16	120
	第二章练习参考答案	121
3	分类选文 (附注释)	129
3.1	政治	129
	1. Party Congress Convenes Today	129
	党代会今日开幕	
	2. Bigger Strides in Economic Reform Urged	133
	经济改革步伐应加大	
	3. ASEAN Bids More Help from Its Partners	139
	东盟吁请伙伴提供更多援助	
3.2	国际外交	142
	1. Beijing Forges Diplomatic Ties with Seoul	143
	中韩建交: 双边关系的崭新一页	
	2. Emperor's Visit a Milestone in Bilateral Ties	147
	天皇访华: 中日双边关系的里程碑	
	3. Response to US Lifting Sanctions	151
	美国取消制裁 中方作出反应	

4.	Sino-Indian Agreement on Border Contacts ...	153
	中印达成边界协定	
5.	Last Two Beirut Hostages 'to Go Free'	156
	贝鲁特最后两名人质“获释在望”	
3.3	法律.....	159
1.	NPC Drafts New Law to Stem Corruption	159
	人大草拟新法 坚决惩治腐败	
2.	Law Sees Dramatic Drop in Mine Disputes	162
	矿业立法 纠纷剧减	
3.	No Neck Stretchin' in These Parts	166
	牲畜偷盗日渐减少 盗贼绞刑不再施行	
3.4	经贸.....	170
1.	Foreign Money Pouring into Pudong	170
	外资涌入浦东	
2.	Shanghai Plans Market for Futures	176
	上海筹划期货市场	
3.	Farmers Swarming to Russia	179
	农民涌向俄罗斯	
3.5	社会.....	180
1.	Mixed Marriages All the Rage	180
	跨国婚姻 风靡一时	
2.	A Fresh Way to Catch Gourmets	183
	揽客出新招 海鲜倾京城	
3.	US Rate of Imprisonment Widens over Rest of World	187
	美入狱率高于世界其他国家	
3.6	科技.....	189
1.	2nd Shot's the Charm for Australian Satellite	189
	澳星二次升空圆满成功	

2. Additive Beneficial to Smokers' Health	193
高科技又出妙招 添加剂有益烟民	
3. 3-D Scan Keeps Mummies Wrapped	195
无须打开包裹布 可窥古代木乃伊	
3.7 医学.....	197
1. Liquid-Diet Mum Gives Birth	197
“缺肠女”产下“千金”	
2. Breast-feeding Urged	201
专家呼吁母乳喂养	
3. New Undetectable AIDS Strain?	205
新艾滋病毒首次出现?	
3.8 灾祸.....	210
1. Farmers in Action on Drought	210
农民们采取行动抗旱保收	
2. Nanjing Aircrash Kills at Least 100	215
南京空难中至少一百人丧生	
3. Disease Rife among Refugees	217
难民营疾病泛滥 死亡数有增无减	
3.9 文化.....	222
1. Mummy Helps Wrap up Probe into Silk's Date	222
木乃伊揭开丝绸传播新史实	
2. Guangxi: Folk Songs from Heart	224
广西国际民歌节开幕	
3. SAFA Sculptures Rich and Daring	226
形象丰满 锐意创新——记四川美院的雕塑	
3.10 教育	229
1. China Relates Education Standards	229
中国阐明教育标准	

2. Degrees: Target of Reforms	231
学位改革 势在必行	
3. First Private College Is to Open This Autumn	234
首家民办大学今秋开学	
3.11 军事	236
1. Russia to Dismantle Arms with US Support	236
美将帮助俄罗斯拆毁核武器	
2. US to Sell Saudi Arabia 72 Jet Fighters	240
美将向沙特出售 72 架喷气战斗机	
3. Agreement Reached to Resurrect Eurofighter	243
西欧四国达成协议 恢复建造欧洲战机	
3.12 体育	246
1. Games Begin in Style; Swimmer Takes 1st Gold	
奥运会隆重开幕 泳将夺首枚金牌	
2. Xie Jun Ends Soviet Hold on Chess Title	251
谢军结束苏联国际象棋垄断地位	
3. Lewis, Xie Voted World's Top Two	254
刘(易斯)和谢(军)当选世界十佳运动员前两名	
3.13 环境	256
1. World Leaders Gather for UN Earth Summit	256
层峰聚会里约 共商地球未来	
2. New Rules Guarantee Wildlife Protection	258
野生动物保护新法规即将出台	
3. Experts' Warning on Rising Seas off China	261
专家警告: 中国近海海平面上升	

3. 14	能源	262
	1. Government Cooking Up Plan to Junk Old Stoves	262
	政府酝酿开发新能源 居民可望扔掉旧煤炉	
	2. More Thermal Power in the North	265
	华北加强火力发电量	
	3. Astronomers Unravel Gamma Ray Myth	266
	天文学家解开 γ 射线之谜	
3. 15	旅游	269
	1. Three Gorges Flooded by 'Farewell' Tourists	269
	惜别之情难以挡 游客蜂拥至三峡	
	2. Package Tour Climbs World Summit	271
	旅游团进军世界之巅	
	3. Fish Come and Go, But Tourists Here to Stay	275
	水上迷宫 游客驻足	
3. 16	交通	280
	1. Tourists Jam Nanpu Bridge	280
	游人观光心切 大桥车流受阻	
	2. Bund Puts On New Face After Major Renovation	282
	外滩改建竣工 旧貌喜换新颜	
	3. Deal Inked for \$ 2b Bullet Train Line Plan	285
	中日投资二十亿美元 高速干线计划已签署	
附录	I. 常用新闻英语词汇 (供自测)	287
	政治、法律、外交	287
	经贸、能源、环境	297

科技、医学、文教	309
军事、体育	315
社会、灾祸、其它	321
I. 世界主要通讯社、广播电台	329
II. 世界主要英语报刊名称	331
IV. 新闻英语中常见机构、组织简称	334
V. 新闻英语常用术语	336

1 序 论

1.1 阅读英语报刊的意义与目的

随着中国进一步改革开放, 各界人士学习英语的热潮方兴未艾。据报载, 全国 12 亿人口中, 有 1 亿多人在学习英语, 其人数几乎是整个英国人口的两倍。如何才能学到最新、最地道的现代英语, 已成为每一位英语学习者十分关心的问题。其中, 愈来愈多的人士已开始意识到阅读英语报刊的意义。众所周知, 现代英语的表现途径, 除了文艺作品, 最大量、最常见、最流行的, 当属包括报刊、广播、电视在内的所谓大众传播媒介 (mass media)。要学好现代英语, 仅靠精读几本教科书或文学名著, 那是远远不够的。英语像汉语一样在不断发展与变化, 外国人学习现代汉语, 非得多看中国报刊不可。同样, 我们学现代英语也要多多接触英语报刊才行。现代英语与我们的长辈几十年前所学的英语已经有了区别。虽然是大同小异, 但小异在哪里? 最简便的方法就是从英语报刊中寻找。

英语报刊集现代英语之大成, 如总统庄严的声明, 民众轻松的闲聊, 各学科的术语, 各领域的行话, 风土人情乃至市井俚语, 英语报刊无所不包, 从而有便于英语学习者根据自己的需要和爱好各取所需。可以毫不夸张地说, 当今社会日新月异的飞速发展拓展了现代英语的涵盖范畴, 难怪有人戏言, 倘若莎士比亚再世, 他恐怕也要沦为文盲了。而英语世界这一日千里的变迁和由此带来的新生事物, 除了英语报刊外, 几乎找不到更好的手段予以详细记录下来。可见, 英语报刊是我们学习、掌握现代英语最实用的途径之一。其实用性主要表现为“快”、“新”、“俗”三大特点。

所谓“快”，指某一事物或某一概念的英语表达能很快地在英语报刊中出现，如“一国两制”(one country two systems)，“第二职业”(second economy 或 second employment)，“小康家庭”(better-to-do family)，“下海”(risk fortune in business)，“保值储蓄”(inflation-proof deposit)，“三角债”(chain debts)，“跳槽”(job-hop)等词语的英译，首先都是见诸英语报端，这是传统教科书和一般汉英词典所望尘莫及的。这一特点无疑有助于英语学习者紧紧跟上现代英语的发展步伐和提高英语的表达能力。类似的新词英译在英语报刊中俯拾即是，以下再举数例，以资佐证：

外向型经济 export-oriented economy
横向经济联系 lateral economic ties
(夜间)从事第二职业，“扒分” moonlighting
“有偿新闻” newswriting for illicit payments
夫妻老婆店 mom and pop store
“斩客” overcharge; rip-off
下岗(人员) rifs
个体户 self-employed businessman
留职停薪 on leave without pay
“抢购风” panic buying.
“黄牛” scalper
(尤指知识界)出国热潮 exodus of talents
(市政搬迁中)“钉子户” recalcitrants
电话会议 conference call
独门独户住房 self-contained flat
坐卧两用沙发 studio couch
烤羊肉串 shish kebab

所谓“新”，是指表达新事物、新概念的英语新词大多是率先出现在英语报刊中，再流传于世的，如 AIDS(艾滋病)，euthanasia

(安乐死), transsexual operation (变性手术), karaoke (卡拉OK), beeper (无线传呼机, 俗称“拷机”、BP机), Scud missile (飞毛腿导弹)等新词, 无一不是通过英语报刊等媒体传播后而为人们所熟知的。此外, 现代英语中旧词添新义的现象也往往是最先在英语报刊中创下新例, 以后经人仿效, 达到相当程度的普遍性后, 才逐渐吸收进词典里, 正式成为现代英语词汇家族里的一员。例如, gay 这个词, 原意为“快乐的”, 现常在英语报刊里用来指“同性恋的”或“同性恋者”。一系列与 gay 有关的用词也随之产生, 包括 gay-in (同性恋者集会), gay bar (同性恋酒吧), gay boy (同性恋男子), gay community (同性恋群居地) 和 gay lib (同性恋解放运动) 等。又如, think 和 tank 两词原义分别为“思考”和“箱、柜”, 但“think tank”这个新词组经英语报刊广为运用后已正式编入词典, 表示“智囊团”或“顾问班子”之义。最近有人译为“思想库”, 已是直译了。再如, brain 一词原义主要为“头脑”, 现已与一些名词、动词构成许多具有新义的词语, 如 brain box (电脑, 电子计算机), brainchild (脑力劳动成果), brain drain (人才外流), brain gain (人才流入), brainwash (对……实行洗脑; 强制灌输) 等。这类新词语, 虽与原意风马牛不相及, 但在英语报刊中却层出不穷, 大大丰富了现代英语的词汇。为了顺应语言变化发展的趋势, 读者应经常接触英语报刊, 而不能仅仅局限于钻研几本教材或阅读一些 18 和 19 世纪的文学作品。不然, 学到的英语难免显得过于文绉绉或老掉牙, 有如过多的古汉语中的“之乎者也”, 令人啼笑皆非。

至于“俗”这一特点, 是指报刊英语通俗易懂、简洁明快, 有别于诸如科技英语、外贸英语等较深奥费解的各类“行业英语”。报刊英语一般遵循所谓的“ABC 原则”, 即力求报道内容的准确性 (accuracy)、语言文字的简洁度 (brevity) 和文章结构条理上的清晰感 (clarity)。表现在措词上, 一般偏爱使用简短有力的小词, 如表示“破坏”或“损坏”一词意义的动词时, 除用 damage 外, 还经常用 hit, hurt, ruin 等较之简短的词。同样, 表示“爆炸”之

类的词义时，除 explode 外，更常用 blast, crash, ram 等词。类似现象还有：about 代替 with reference to, before 代替 prior to, danger 代替 precariousness, if 代替 in the event of, 等等。表现在句型结构上，报刊英语经常采用表达简洁、语言清晰的简单句，避免过于复杂冗长的复合句。如主要面向具有中高级文化程度读者的 *The Times* (《泰晤士报》) 一则报道美国前总统里根遇刺的消息即为典型实例：

Washington, March 30 — President Reagan was shot and seriously wounded outside a Washington hotel this afternoon. Three men with him were also injured. Mr James Brady, the White House Press Secretary, is said to be seriously wounded.

The President was operated on immediately, and the bullet that had been lodged in his chest was removed. ...

Mr Reagan had been addressing a convention of trade unionists at the Washington Hilton. As he left the building, in a light rain at 2 : 30 pm, a man shouted “Mr President” and opened fire.

〔华盛顿 3 月 30 日电〕 今天下午里根总统在华盛顿一家酒店外遇刺，身受重伤，随行三人也负了伤。据说，白宫办公厅新闻主任詹姆斯·布雷迪伤势严重。……

总统立即被施行了手术，打入胸部的那颗子弹已被取出。……

在此之前，里根先生在华盛顿希尔顿酒店对一个工会代表大会发表了演讲。下午 2 时 30 分，当他在微雨中离开酒店时，一名男子高喊“总统先生”，随即开了枪。

这则消息全篇用词短小，句子结构紧凑精悍，段落也不长，绝大部分词汇是单音节和双音节词，几乎无一大词、难词，每句子平均也仅 12 个字左右。正因如此，新闻英语通常被视作一种面向社会各阶层的大众化语体。这对于众多英语学习者来说，无疑